

Секция «Востоковедение, африканистика»

Особенности мультипликационной экранизации романа Мурасаки Сикибу «Повесть о Гэндзи»

Петренко Наталья Юрьевна

Аспирант

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт
стран Азии и Африки, Москва, Россия*

E-mail: natashapetrenko@yandex.ru

Роман Мурасаки Сикибу «Повесть о Гэндзи», созданный в начале XI века, является одним из центральных произведений японской средневековой литературы, который определил эстетическое развитие японской литературы вплоть до современности. Существует несколько экранизаций этого романа, в числе которых мультипликационная экранизация «Тысячелетний юбилей «Повести о Гэндзи» режиссера Осаму Дэдзаки, которая вышла на экраны в 2009 году. Экранизация представляет собой мини-сериал, состоящий из 11 серий, и охватывает только начальную часть романа.

Общие черты:

- 1) Герои в целом выведены в соответствии с романом.
- 2) Возможности мультипликации таковы, что могут позволить без особого труда воссоздать эпоху, что и удалось авторам фильма, в особенности это касается изображения сцен природы и рассуждений героев о любви и красоте.
- 3) Идея стремления главного героя к красоте и эстетичности находит свое отражение в экранизации.
- 4) Идея кармического воздаяния и чувства вины за содеянное выведена во взаимоотношениях Гэндзи с отцом.

Различия:

- 1) В экранизации взят только фрагмент романа, который режиссер оценил как наиболее драматичный, что существенно урезает сюжет произведения.
- 2) Герои выведены осовремененными. Так, душа Рокудзё является злым духом, рожденным ревностью, в то время, как в романе душа Рокудзё отделяется от тела без ведома и воли своей хозяйки. Эта схема упрощена для восприятия современного человека, к ней добавлена мистическая составляющая для того, чтобы сделать мультфильм более захватывающим.
- 3) Гэндзи представлен героем-любовником, ближе к Дону Жуану, и его действия порицаются обществом. В этом видна разница морали. В романе его поведение не вызывает негативной реакции у окружающих.
- 4) Точка изложения в романе и в фильме отличается. В романе повествование идет от третьего лица, в то время как в экранизации рассказчиком является Мурасаки – одна из возлюбленных Гэндзи.

Выводы

В целом экранизация сделана как попытка адаптировать средневековый роман к современному восприятию. Возможности мультипликации были довольно успешно использованы для этого, однако современная эстетика определила значительное расхождение экранизации и оригинала. Так, при попытке воссоздать атмосферу «моно-но

аварэ» (печальное очарование вещей), авторы фильма скорее делают акцент на трогательности или же излишней драматичности, что отдаляет мультфильм от первоначальной задумки писательницы. Перенесение точки изложения делает повествование более занимательным для современного зрителя, поскольку приближает фильм к жанру исповеди.

Таким образом, отношение к экранизации неоднозначно: с одной стороны, подобная адаптация популяризирует современную прозу, с другой стороны, чрезмерно упрощает ее. Такое упрощение объясняется тем, что современное общество не готово к восприятию средневековых ценностей, и слишком приближенная к оригиналу экранизация не будет иметь коммерческого успеха.

Литература

1. Боронина И.А. Классический японский роман. М.: Наука, 1981.
2. Ivan Morris. The World of the Shining Prince. Court Life in Ancient Japan. Tokyo: Charles E. Tuttle Company, 1986.